

# PROMT

**Flexible and Efficient Management of  
Translation Quality**

PROMT, LLC





# About PROMT

- **Experienced.** Founded in 1991
- **International.** Over 180 employees in US, Germany, Russia plus numerous commercial resellers in US, Europe and Latin America
- **PROMT R&D department.** About 80 people
- **Diversified.** 30 language directions and over 100 domain-specific dictionaries
- **Widely used.** Over 85 million hits per month on our online translation sites; 2 million desktop users; many enterprise deployments

# Our clients

- **Automate** their translation processes with our software
- **See fast ROI** with PROMT translation quality
- **Achieve translation consistency** and cost savings with customized Dictionaries and Translation Memories
- **Scale up easily** with our 30 language pairs
- **Integrate** our flexible solutions with internal workflows of any complexity
- **Meet their needs** with our Team, Site, and Enterprise-wide solutions
- **Trust us** with their core infrastructure



**PROMT**<sup>®</sup>



# Translation Implementation

PROMT can be implemented for


- desktop computers
- local networks
- online services
- web services

PROMT powers Internet translation services at:

- [online-translator.com](http://online-translator.com)
- [translate.ru](http://translate.ru)
- [voila.fr](http://voila.fr)

# PROMT systems support translation in/from

- English 
- Spanish 
- German 
- French 
- Portuguese 
- Italian 
- Russian 
- Lithuanian\* 
- Chinese Simplified 
- Chinese Traditional



# Support for linguistic data exchange standard

- TMX level 1
- TMX level 2
- TBX
- XLIFF
- OLIF



# PROMT Technology

## PROMT

- is a rules-based system
- has a unique linguistic technology
- contains numerous linguistic databases
- provides efficient and flexible customization tools



# Customization capabilities

- Preprocessors
- Translation Memory (ies)
- PROMT dictionaries
- Translation rules





# Preprocessors

Preprocessors allow to

- exclude some constructions from translation
- translate some constructions according to the standards of the output language (file names, e-mail addresses, date and time constructions, etc.)



# Translation Memory in PROMT

PROMT TM engine allows the user to

- import TMs (TMX lev.1 and lev.2 are supported)
- maintain TMs (create and edit TM entries )
- generate TMX file with special markups for further post editing outside the PROMT environment
- extract the most frequently used sentences with MT from TMX for further post editing



# Using TM for training the PROMT engine

TM databases are used for

- terminology extraction
- Linguistic Quality Assurance (comparing MT with HT from TM)
- creating additional translation units through advanced leveraging using automated scripts



# PROMT DICTIONARIES

PROMT provides many domain-specific dictionaries for

- business
- computer science
- medicine
- heavy industries
- tourism

and for many other domains



# User dictionaries

User dictionaries can be created with help of dictionary coding tools in automatic and/or manual mode.

Sources include:

- customer's source text
- customer's glossaries
- customer's TM databases



# Preprocessing of Glossaries

Glossaries are one of the best ways to create a dictionary, but most of the glossaries provided by customers need to be preprocessed. Preprocessing includes extracting:

- segments with and without translation
- segments with correct and “incorrect” translation (for example, translation with comments in brackets)
- segments where the source is equal to the target (proper names)
- segments with special characters
- segments in upper cases, lower cases and mixed cases (comparing them and separating the common and unique strings)



# Terminology Extraction from TM

PROMT Terminology Manager is a tool for automating the processes of extracting and managing terminology. With this statistical harvesting tool you can:

- indicate a set of files, in which frequency of words and combinations will be calculated.
- obtain statistical data on every unit of the resulting terminology list
- configure options for analyzing and displaying the result
- display and save the context



# Terminology Extraction from TM

PROMT Terminology Manager is a tool for automating the processes of extracting and managing terminology. With this statistical harvesting tool you can:

- compare the analysis result with terminology dictionaries of MT and TM systems
- integrate the program with Translation Memory systems (*TRADOS*) and obtain translation equivalents of the terms found in TM dictionaries or in TM segments
- save work results in a format applicable for importing to SDL MultiTerm database, etc.





# Transfer Rules

Since PROMT is a rules-based system, analysis is specified by a huge number of linguistic rules, but on the synthesis (transfer) level there are many possibilities to change output.

Transfer rules are used for

- adapting a translation to the company's style guides
- smoothing purposes.



# Transfer rules

Transfer rules include

- translation of pronouns (form, gender, number)
- preference for active or passive mode
- preferences for verb forms
- word order of subject/predicate
- translation of infinitive clauses and participial constructions



# Example of Transfer Rules for Spanish output

*We have to ensure that competence in widely-used languages is increased.*

- *Tenemos que asegurarnos de que **la competencia** en lenguas de uso común **es aumentada**. (default)*
- *Tenemos que asegurarnos de que **se aumenta la competencia** en lenguas de uso común. (customized)*



# Translation Quality Improvement

Translation quality improvement is performed today while

- working with corporate clients
- adapting translation output on online services (online-translator.com) to user needs



# Corporate Solutions

## **PROMT Translation Server 9.0 (PTS) Intranet Edition highlights**

- support of numerous formats such as DOC, RTF, HTML, XML, TXT, XLIFF, PDF, TTX and Microsoft Office 2007 formats
- translation of web pages
- plug-ins with full translation capabilities for the following applications: Microsoft Office 2000–2007 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, Outlook), Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, OpenOffice.org Writer



# Corporate Solutions

- improvement of translation quality through numerous customization settings
- easy administration and flexible management of access privileges
- use of Microsoft Access or Microsoft SQL Server for storing PTS user database
- backup of user data and settings
- analysis and display of translation statistics



# Corporate Solutions

## **PROMT Language Service Provider 9.0 highlights**

- full translation features in the following applications: Microsoft Office 2000–2007 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, and Outlook), Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, ICQ, Windows Live Messenger (MSN), QIP Infium, Skype, Adobe Acrobat/Adobe Reader, OpenOffice.org Writer
- batch translation of files (Microsoft Word, Excel 2007, PowerPoint 2007, RTF, HTML, SGML, XML, TXT, PDF, XLIFF)
- creation and editing of Translation Memories



# Corporate Solutions

- creation and editing of translation memories
- translation and update of Translation Memories in TMW (SDL Trados) and TMX formats
- advanced tools for working with user dictionaries
- terminology extraction from texts
- tools for setting up and connecting to PROMT NET server
- network and linguistic administration of users and management of PROMT NET licenses



# Online-translator.com

PROMT - Free Online Translator and dictionary - English, German, French, Spanish, Italian, Port - Windows Internet Exp...

http://www.online-translator.com/Default.aspx/Text

File Edit View Favorites Tools Help

☆ Favorites ☆ Google ☆ Рекомендуемые сайты ☆ Free Hotmail ☆ Web Slice Gallery

PROMT - Free Online Translator and dictionary - Engli... Home Feeds (1) Read Mail Print Page Safety Help

Translator for IEB Add our Accelerator to Internet Explorer 8

New PROMT 9.0 DOWNLOAD! **PROMT**® FREE ONLINE TRANSLATOR AND DICTIONARY Register | Sign In

Text Translator Website Translator Download translator

Communication Business Computers **Cars** Medicine Other: Travelling

**Source text** English

When checking the air pressure in your tires, make sure that you carefully attach the air pressure gauge / air hose to the tire's valve stem directly on top of the valve stem. If you bend the valve stem, it may become damaged and cause an air leak.

**Translated text** German

Indem Sie den Luftdruck in Ihren Reifen überprüfen, stellen Sie sicher, dass Sie sorgfältig den Luftdruckmesser / Luftschlauch zum Ventilschaft des Reifens direkt oben auf dem Ventilschaft befestigen. Wenn Sie den Ventilschaft biegen, kann es beschädigt werden und eine Luftundichtigkeit verursachen.

Translated by PROMT™  
http://www.promt.com

Internet 100%



# Statistical approach in new generation of PROMT systems

- statistical analysis of MT-generated corpora and their corresponding human-translated corpora for **automatically** choosing correct customization settings
- **automatic** extraction of bilingual terminology from TM databases and parallel corpora usable for creating PROMT dictionaries
- **automatic** post-editing tools for reducing human post-editing efforts
- creating **hybrid** machine translation engine



Thank you very much for your  
attention!

Julia Epiphantseva, PROMT  
project manager  
[julia.epiphantseva@prompt.ru](mailto:julia.epiphantseva@prompt.ru)